

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Oni zaś powiedzieli mu: W Betlejem — [w] Judei. Tak bowiem napisane jest przez — proroka:               |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | zaś powiedzieli mu w Betlejem w Judei tak bowiem jest napisane przez proroka                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Oni zaś odpowiedzieli mu:* W Betlejem judzkim;** bo tak zostało napisane przez proroka: <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Oni zaś powiedzieli mu: W Betlejem (w) Judei. Tak bowiem napisane jest przez proroka:                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | zaś powiedzieli mu w Betlejem (w) Judei tak bowiem jest napisane przez proroka                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | W Betlejem Judzkim — odpowiedzieli — zgodnie ze słowami proroka:                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A oni mu powiedzieli: W Betlejem w Judei; bo tak jest napisane przez proroka:                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A oni mu rzekli: W Betlehemie Judzkim: bo tak napisano przez proroka:                                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A oni mu rzekli: W Betlejem Judzkim, bo tak jest napisano przez proroka:                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Ci mu odpowiedzieli: W Betlejem judzkim, bo tak zostało napisane przez Proroka:                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A oni mu rzekli: W Betlejemie Judzkim; bo tak napisał prorok:                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Odpowiedzieli mu: W Betlejem w Judei, bo tak napisał prorok:                                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | A oni mu powiedzieli: „W Betlejem Judzkim. Tak bowiem zostało napisane przez proroka:                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | A oni mu powiedzieli: „W Betlejem, w Judei. Tak bowiem jest zapisane przez proroka:                     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Odpowiedzieli: - W Judei, w Betlejem, bo tak napisał prorok:                                            |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                                                            | A ci mu powiedzieli: - W Betlejem, w Judei,                                                             |

<sup>1)</sup> Zgromadzeni odpowiedzieli zgodnie z opinią Żydów (<x>500 7:42</x>).

<sup>2)</sup> <x>500 7:42</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | bo tak napisał prorok:                                                                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж сказали йому: у Вифлеємі юдейським, бо так написано пророком:                                                              |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ci zaś rzekli mu: W Bethleem Iudai; w ten właśnie sposób bowiem od przeszłości jest pismem odwzorowane przez-z wiadomego proroka: |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A oni mu powiedzieli: W judzkim Betlejem; bo tak jest napisane przez proroka:                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "W Beit-Lechem w J'hudzie - odrzekli - napisał bowiem prorok:                                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Rzekli do niego: "W Betlejem Judejskim; tak bowiem zostało napisane przez proroka:                                                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —W Betlejem w Judei—odpowiedzieli mu.<br>—Bo tak napisał prorok                                                                   |